

**PALABRAS
SEMEJANTES
EN
MIXTECO**

INUU QUI NI TUHUN

PALABRAS SEMEJANTES

En el idioma mixteco
de Chayuco y español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Dirección General
de Asuntos Indígenas
de la Secretaría
de Educación Pública

México, D.F.
1968

2055
7-062

PROLOGO

Se ha hecho este trabajo para los de habla mixteca que tienen interés en como se escribe su idioma. Las palabras semejantes en Mixteco son muchas, y este libro contiene nada mas unos ejemplos que servirán de guía y de orientación en la escritura de este idioma.

Agradecemos a los señores Crecencio Serrano López y Pedro Bautista Nicolás su valiosa ayuda lingüística en este trabajo.

ACLARACIONES

La mayoría de las letras mixtecas se pronuncian igual a las del Español. Sin embargo, hay tres letras mixtecas que tienen sonido distinto:

La "h" indica un pequeño corte de la voz entre dos vocales. Así sirve para distinguir entre la palabra còò, 'culebra', y còhò, 'plato'.

La "x" representa un sonido de origen nahuatl, como se oye en la palabra 'Ixtepec', y se encuentra en palabras mixtecas como xìñì, 'cabeza', xità, 'tortilla'.

La "z" se pronuncia como la "s" española, sino con la lengua más al frente de la boca y a veces hasta entre los dientes. Se oye en la palabra zoco, 'hombro'.

En Mixteco hay seis vocales. Todas son parecidas a las del Español menos la "i". Esta se pronuncia con la lengua alta y central en la boca, y se oye en ndívi, 'gallina'.

El Mixteco es un idioma tonal, y necesita una manera ortográfica especial para distinguir unas palabras de otras. Así es que las sílabas con el acento (`) sobre la vocal se pronuncian con el tono más bajo, por ejemplo: yùù, 'piedra'; sílabas sin acento sobre la vocal se pronuncian con el tono más alto, por ejemplo: yaa, 'lengua'; sílabas con una rayita (¯) sobre la vocal se pronuncian con un tono mediano entre el alto y el bajo, ejemplo: yūū, 'petate'.

yūū



petate

yūù



rio

yùù



piedra

īnō

tobaco

ìnò

espejo

vīcō

fiesta

vìcò

nube

vīsī

frío

vīsī

piña

cātyì

dijo

càtyì

algodón

sīhī

tomó

sìhì

murió

sīyō

lado

sìyò

comal

sācū

lloró

sàcù

se rió

sàhā

dió

sàhà

pié

yūcū

cerro

yùcù

hierba

tyĩtyi

aguacate

tyìtyì

iguana

tyĩtyà

plátano

tyìtyā

zapote
negro

ĩtyĩ

camino

ĩtyi

seco

ndōo

derecho

ndòò

caña

ndīsā

cierto

ndìsà

huarache

ndìvì

huevo

ndìvì

gallina

zōco

pozo

zòcò

hombro

yūtyī

polvo

yūtyì

botella

yaa

lengua

yāà

danza

yāvī

maguey

yāvì

hoyo

